

UN POINT DE VUE MOINS FORMEL DE L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE: L'ASSISTANT

Marion Rival

Le rôle de l'assistant a son importance au sein d'un département de langues, et en priorité vis à vis des enfants. Un assistant est là pour montrer aux élèves que l'apprentissage d'une langue étrangère peut se faire de façon ludique. Le fait que l'assistant n'ait pas une 'étiquette' de professeur crée un rapport différent avec les enfants.

Il y a donc une relation plus décontractée qui s'installe, et que, je pense, permet à l'élève de voir la langue étrangère de façon beaucoup moins formelle.

Le fait que l'assistant soit une personne étrangère, qui vient du pays, est important pour le côté culturel. Les élèves sont curieux et posent de nombreuses questions sur la vie quotidienne des Français, ce qu'ils mangent (mangent-ils vraiment des cuisses de grenouille et des escargots?), ce que les jeunes écoutent comme musique, quelle est la mode vestimentaire, etc. Par exemple, au niveau de la langue, il m'arrive de donner des mots d'argot. Les livres scolaires ont le rôle d'enseigner la grammaire et le conjugaison. L'assistant montre qu'il peut y avoir une façon beaucoup moins conventionnelle, et donc beaucoup plus proche de l'adolescent, d'apprendre le français.

Une langue vivante est par définition 'en vie', elle bouge, elle évolue, est en mouvement constant. Par exemple, depuis plusieurs années, en France, il y a eu une certaine influence des jeunes que l'on appelle communément 'des banlieues' sur la langue française, notamment à travers le Rap.

Ces jeunes ont repris l'utilisation du 'verlan' - qui consiste à inverser les syllabes d'un mot. Il m'est arrivé d'expliquer le 'verlan' à des élèves, car je pense que cette façon de parler est avant tout un moyen de jouer avec la langue. Il faut décomposer le mot en syllabes: ce qui suppose que l'élève sache trouver les syllabes d'un mot. Ceci n'est autre que de la grammaire. Et ce qui est fascinant, c'est que les élèves comprennent instantanément, qu'ils trouvent cela 'génial', et qu'ils sortent de la classe en 'parlant' le 'verlan' et en inventant même de nouveaux mots! Il va de soi qu'il faut au préalable expliquer aux élèves que ce n'est pas ce que l'on attend d'eux pour l'examen, mais ils savent toujours faire la part des choses.

Le 'verlan' n'est qu'un petit exemple de la façon dont on peut essayer d'intéresser les élèves à la langue et à la culture française, de la façon dont on peut les faire voyager et les emmener en France, l'espace des quelques minutes.